

# Die Ballade vom Wasserrad

*Bertolt Brecht*

1

Von den Großen dieser Erde  
melden uns die Heldenlieder:  
Steigend auf so wie Gestirne  
gehn sie wie Gestirne nieder.  
Das klingt tröstlich, und man muss es wissen.  
Nur: für uns, die sie ernähren müssen  
ist das leider immer ziemlich gleich gewesen.  
Aufstieg oder Fall: Wer trägt die Spesen?

Freilich dreht das Rad sich immer weiter  
dass, was oben ist, nicht oben bleibt.  
Aber für das Wasser unten heißt das leider  
nur: Dass es das Rad halt ewig treibt.

2

Ach, wir hatten viele Herren  
hatten Tiger und Hyänen  
hatten Adler, hatten Schweine  
doch wir nährten den und jenen.  
Ob sie besser waren oder schlimmer:  
Ach, der Stiefel glich dem Stiefel immer  
und uns trat er. Ihr versteht: Ich meine  
dass wir keine andern Herren brauchen, sondern keine!

Freilich dreht das Rad sich immer weiter  
dass, was oben ist, nicht oben bleibt.  
Aber für das Wasser unten heißt das leider  
nur: Dass es das Rad halt ewig treibt.

3

Und sie schlagen sich die Köpfe  
blutig, raufend um die Beute  
nennen andre gierige Tröpfe  
und sich selber gute Leute.  
Unaufhörlich sehn wir sie einander grollen  
und bekämpfen. Einzig und alleinig  
wenn wir sie nicht mehr ernähren wollen  
sind sie sich auf einmal völlig einig.

Denn dann dreht das Rad sich nicht mehr weiter  
und das heitre Spiel, es unterbleibt  
wenn das Wasser endlich mit befreiter  
Stärke seine eigne Sach betreibt.

English translation:

1

From the greatest of this earth  
we're hearing their hero-songs  
They rise up like the starts,  
and fall again just like those  
That sounds, good, like relieve, but you have to know  
Just: for use who have to feed them  
it was always quit the same  
Rising up or falling down, who takes the expenses

Of course the wheels always turning round  
What's on top, on top won't stay  
But for the water below this sadly means  
Just: that it will always move the wheel

2

Oh, we had so many heroes  
We had tigers, had Hyenas  
We had Eagles and had pigs  
But we fed these and those.  
Were they better, were they worse?  
Oh the Boot is still a boot  
and it kicked us. You know, I mean:  
That we need no different Master, we need none!

Of course the wheels always turning round  
What's on top, on top won't stay  
But for the water below this sadly means  
Just: that it will always move the wheel

3

And they're fight on and on  
bloodily brawling for the prey  
Calling others greedy droplets  
And themselves honest people  
Unstopping we see them raging  
and fighting. Just and only  
when we don't want to feed them longer  
They suddenly turn agreed!

Cause' then the wheel's no longer turning round  
And the cheerful game it stops  
When the water finally with united  
force, it's on thing it does.

(Didn't find a translating on the internet, so this is my own. Sorry for that :( )